

**Авторы публикации**

**Сигачева Наталья Альбертовна –**  
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Института международных отношений Казанского (Приолжского) федерального университета, г. Казань, Россия.

Email: nsigacheva@mail.ru

**Authors of the publication**

**Sigacheva Natalya Albertovna –**  
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia.  
Email: nsigacheva@mail.ru

**УДК 81'1**

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПАСПОРТ ТАКТИЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ УЧАСТИЯ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**H.S. Субботина**

*ns2509@yandex.ru*

**Елабужский институт Казанского федерального университета,  
г. Елабуга, Россия**

**Аннотация.** В статье представлена модель лингвострановедческого паспорта деривационно-семантического пространства словаобразовательного гнезда прилагательного *dry*. Модель паспорта представляет комплексное описание в методических целях информацию лингвострановедчески насыщенной лексики. В паспорте представлены тематические группы: названия политических и общественных организаций, административно-территориальных единиц и объединений, лексические единицы, относящиеся к образованию, театральной лексике и ономастические реалии.

**Ключевые слова:** тактильное прилагательное, лингвострановедческий паспорт, лингвострановедение, словообразовательное гнездо, деривационно-семантическое пространство.

## **LINGUO-CULTURAL PASSPORT OF TACTICAL ADJECTIVES AS AN EFFECTIVE WAY OF PARTICIPATION IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**N.S. Subbotina**

*ns2509@yandex.ru*

***Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University***

**Abstract.** The article presents a model of the linguistic study of the country passport, of the derivatively semantic space of the word-forming nest of the adjective *dry*. The passport model presents a comprehensive description for methodical purposes of culture-compound vocabulary. The passport contains thematic groups: names of political and public organizations, administrative-territorial units and associations, lexical units related to education, theatrical vocabulary, and onomastic realia.

**Key words:** tactile adjective, linguistic study of the country passport, linguistic study of the country, word-forming nest, derivatively-semantic space.

В настоящее время лингвострановедческое направление, включающее в себя обучение языку в контексте диалога «язык и культура» прочно вошло в методику изучения иностранного языка. Лингвострановедческий подход непосредственным образом связан с обеспечением языковой компетентности, адекватного участия в процессе межкультурной коммуникации [2, 5, 7]. Объектом лингвострановедческого исследования являются территориально-детерминированная, культурно-маркированная лексика, ономастические реалии, то есть языковые средства, способные обеспечить передачу лингвострановедческой информации. Прилагательные, их производные также играют большую роль в процессе изучение языка и культуры. Во-первых, прилагательные обозначают признаки предметов, во-вторых, они украшают нашу речь и часто становятся хранителями культурной информации, то есть обладают кумулятивной функцией языка. Один из способов работы с лингвострановедчески-насыщенной лексикой является лингвострановедческий паспорт слова, хорошо зарекомендовавший себя в методике изучения иностранного языка [3]. Форма данного методического инструмента может быть произвольной.

Способы презентации материала в паспорте могут быть различными: текстовая, путём зрительной наглядности, в виде комментария. Источником культуроедческих и языковых сведений могут быть лингвострановедческие словари и другие лексикографические справочники.

Целью данной статьи является разработка лингвострановедческого паспорта деривационно-семантического пространства словообразовательного гнезда прилагательного “dry”.

Методы исследования: лингвострановедческая интерпретация, семантизация, статистический метод. Данный лингвострановедческий паспорт слова представляет собой один из вариантов модели деривационно-семантического пространства словообразовательного гнезда прилагательного *dry*. Выделены следующие тематические группы: названия политических и общественных организаций, административно-территориальных единиц и объединений, лексические единицы, относящиеся к образованию, театральной лексике и т.д.

Лингвострановедческий паспорт деривационно-семантического пространства словообразовательного гнезда прилагательного *dry*.

Тематическая лексика	Единицы лингвострановедческой информации	Употребление и синтаксическая сочетаемость
Лексика, относящаяся к общественной и политической жизни страны. <i>Dry</i> (adj.) <i>Dry law</i> <i>Dry state</i> <i>Drys</i>	<i>Dry</i> разг. «сухой» называют члена Консервативной партии, поддерживающий жесткую политику М. Тэтчер [6, с. 170]. <i>Dry law</i> – сухой закон, запрещающий производство продажу алкогольных напитков.	В американском разговорном варианте используется множественное число <i>drys</i> (разг. мн.ч.) сторонник «сухого закона», запрещения продажи спиртных напитков

Тематическая лексика	Единицы лингвострановедческой информации	Употребление и синтаксическая сочетаемость
Dry-out On the dry	<i>Dry state</i> – «сухой» штат, на территории которого запрещена продажа алкогольных напитков. Понятие возникло в начале XIX в., когда зародилось «Движение за трезвость». Первый в истории США «сухой закон» был принят в 1851 штатом Мэн [1, с. 268].	<i>Dry out</i> в американском сленге «вылечить от алкоголизма»: by 1967 phr. To refrain from alcohol, esp. in a medical facility as a part of treatment for alcohol abuse. He dried out a couple of weeks up in the Valley [9, с. 146]. Вторым значением данного фразеологизма является «лечить от наркотической зависимости». <i>On the dry</i> – бросивший пить; «в завязке»; непьющий
Названия административно-территориальных единиц и объединений.  Dryburgh Abbey; Dry Tortugas National Park	<i>Dryburgh Abbey</i> Драйбургское Аббатство (руины католического аббатства 12 в. на юге Шотландии); на его кладбище похоронен Вальтер Скотт [8, с. 526].  Национальный парк «Драй-Тортугас» располагается в Соединенных Штатах на коралловых островах, отличается обилием морской жизни, тропических птиц и легенд о кораблекрушениях и затонувших сокровищ.  В годы Гражданской войны здесь была тюрьма для пленных конфедератов.	Входящее в название парка прилагательное <i>dry</i> указывает нам на отсутствие пресной воды на всем острове.
Лексические единицы, относящиеся к театральной лексике  Dry run (n) Do a dry (v) Dry run (v)	<i>Dry run</i> – репетиция. В канадском, американском сленге <i>dry run</i> – practice a rehearsal of smth. planned, had a dry run on Friday.	Лексема <i>dry</i> (сухой) встречается в наименованиях, относящихся к театральной лексике, к театральному жаргону. Например, <i>to do a dry</i> забыть текст.  <i>Dry run. One more dry run, then tomorrow we do it. So the medical staff could “dry run” their equipment</i> – Associated Press [9, с. 146].
Лексические единицы, относящиеся к образованию  Dry bob	<i>Dry bob</i> – «сухой», учащийся Итона не занимающийся водным спортом [6, с. 170].	Антонимом словосочетания <i>dry bob</i> является <i>wet bob</i> «мокрый», учащийся Итона, занимающимся водным спортом [6, с. 516].

Тематическая лексика	Единицы лингвострановедческой информации	Употребление и синтаксическая сочетаемость
Лексические единицы, относящиеся к правовой системе. <i>Dry bath</i>	<i>Dry bath</i> – обыск задержанного.	Прилагательное <i>dry</i> образует большое количество наименований, отражающих национально-культурные стереотипы американского народа в области административно-правовых отношений.
Ономастическая лексика <i>Dryden John.</i> <i>Drydenian</i> <i>Drysdale Learmont.</i>	<i>Dryden John</i> (1631-1700) Джон Драйден, англ. поэт, драматург-классицист, критик и переводчик. Поэт-лауреат, лишен этого звания после переворота 1688. <i>Heroic Stanzason the Death of Cromwell</i> (1969) «Героическая Ода на смерть Кромвеля». <i>Drysdale Learmont</i> (1866-1909) Лирмонт Драйслейл, шотландский композитор [4, с. 5].	<i>Drydenian</i> (adj.) Ономастическая лексика, наряду с номинативной, обладает и кумулятивной функцией. Национально-культурный компонент свойственен именам собственным не в меньшей степени, чем appellативным.

Лингвострановедческий паспорт построен на принципе, состоящем в длительном накоплении сведений в процессе формирования деривационно-семантического пространства прилагательного “*dry*” и его лексического фона. Информация, представленная в лингвострановедческом паспорте, характеризуется свойством законченности, с методической точки зрения такая лингвострановедческая информация может быть распределена по этапам обучения (введение, активизация, закрепление).

Лингвострановедческий паспорт дает возможность подачи лингвистической и страноведческой информации. В статье даны адъективный, субстантивный и глагольный блоки. С точки зрения синтаксической сочетаемости некоторые отадъективные дериваты в английском языке являются номинациями, не имеющими в русском языке структурно-семантических соответствий. С помощью рекомендательных лингвострановедческих паспортов, применяемых в качестве организационной основы отбора, может быть сделан еще один шаг в решении актуальной для современной методики проблемы планомерной презентации учебных лингвострановедческих материалов.

## Литература

1. Англо-русский лингвострановедческий словарь Американа // American English-Russian Encyclopedia Dictionary / под ред. Л.В. Чернова. М: Пилигрима, 1996.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 2002. 153с.

3. Воскресенская Л.Б. Лингвострановедческая паспортизация лексики. М.: Изд-во МГУ, 1985. 121с.
4. Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. М.: Русский язык, 1999. 334 с.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Спб: Каро, 2004. 336 с.
6. Рум А. Лингвострановедческий словарь: Великобритания. М.: Русский язык, 2000. 560с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2012. 263 с.
8. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: «АСТ-ПРЕСС КНИГА», 2003. 780 с.
9. American Slang / ed. by Robert L. Chapman. NY: Harper Collins Publishers. 563 p.

### References

1. Anglo-russkii lingvostranovedcheskii slovar' Amerikana (1996). [*American English-Russian Encyclopedia Dictionary*] / pod red. L.V. Chernova. M, Piligramma. (In Russian, English)
2. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (2002). Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [*Linguistic and Cultural Theory of the Word*]. 153 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)
3. Voskresenskaya, L.B. (1985). Lingvostranovedcheskaya pasportizatsiya leksiki [*Linguistic and Cultural Cerification of the Vocabulary*]. 121 p. Moscow, Izd-vo MGU. (In Russian)
4. Ermolovich, D.I. (1999). Anglo-russkii slovar' personalii [*English-Russian Dictionary of Personalities*]. 334 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian, English)
5. Oshchepkova, V.V. (2004). Yazyk i kul'tura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoi Zelandii [*Language and Culture of Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand*]. 336 p. Saint-Petersburg. (In Russian)
6. Rum, A. (2000). Lingvostranovedcheskii slovar': Velikobritaniya [*Linguo-Cultural Dictionary: Great Britain*]. 560 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)
7. Ter-Minasova, S.G. (2012). Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [*Language and Intercultural Communication*]. 263 p. Moscow, Slovo. (In Russian)
8. Tomakhin, G.D. (2003). Lingvostranovedcheskii slovar' Soedinennoe Korolevstvo Velikobritanii i Severnoi Irlandii [*Linguo-Cultural Dictionary: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*]. 780 p. Moscow, AST-PRESS KNIGA. (In Russian)
9. American Slang / ed. by Robert L. Chapman. 563 p. New-York, Harper Collins Publishers. (In English)

**Авторы публикации**

**Субботина Наталья Сергеевна – старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия.**

E-mail: ns2509@yandex.ru

**Authors of the publication**

**Subbotina Natalya Sergeevna – Senior Lecturer, Department of English Philology and Intercultural Communication, Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University, Elabuga, Russia.**

E-mail: ns2509@yandex.ru

**УДК 81'1**

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЯ ДЕТСКИХ МАГАЗИНОВ**

**Сывэн Хан, А.М. Мубаракшина**

513353904@qq.com, blondy010888@mail.ru

**Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
г. Казань, Россия**

**Аннотация.** Объектом изучения данной работы являются эргонимические номинации. Предметом исследования послужили структурно-семантические, психолингвистические и лингвокультурные особенности названий детских магазинов России и Китая. Цель работы: рассмотреть с точки зрения лингвистики названия детских магазинов в русском и китайском языках.

**Ключевые слова:** эргоним, теория номинации, ономастика, ассоциативный эксперимент, структурно-семантические типы.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES: ON THE MATERIAL OF CHILDREN'S STORES NAMING**

**Syven Khan, A.M. Mubarakshina**

513353904@qq.com, blondy010888@mail.ru

**Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia**

**Abstract.** The object of study of this work are ergonomic nominations. The subject of the study was structural-semantic, psycholinguistic and linguist features of children's shops in Russia and China. The aim of the work is to consider from the point of view of linguistics the names of children's stores in Russian and Chinese.

**Key words:** egonomism, nomination theory, onomastics, associative experiment, structural-semantic types.